

Christmas Songs in Denaakk'e
December, 2005

This collection of Christmas songs are from different people. As you will see, the songs change as it is sung by different people. There is no right way or wrong way, just different ways of singing.

If you would like to contribute to a CD of you or your class singing the songs, please send me a tape. Students must have a signed permission slip granting permission to "publish" the CD.

If you have a version that you would like included in this collection, please send it to:

Susan Paskvan
Language Development Coordinator,
Yukon-Koyukuk School District
Fairbanks, AK 99709

Ph: 907-374-9424
FAX: 907-374-9440
email: spaskvan@yksd.com

Christ hooldlaanh dedzaanh sod hlets'eyh
'Have a joyful day the day Christ was born'

or

Sey neyoo kkaa Christ hooldlaanh dedzaanh sod hlets'eeyh.
'You all have a happy, joyful Christmas'

Christmas Songs in Denaakk'e

Table of Contents

Song	Page
Amazing Grace by Alice Moore (U).....	3
Amazing Grace by Alice Moore (C).....	4
Amazing Grace by Lorna	5
Hark the Herald Angels Sing from Tanana	6
I Have Decided to Follow Jesus.....	7
Indian Christmas Hymn by Tassie Saunders.....	8
Indian Christmas Hymn by Madeline Solomon	9
Indian Christmas Hymn by Father Baud.....	10
Indian Christmas Hymn by Lorna Vent (comb.)	11
Jingle Bells by Celia Beetus, by Alice Ambrose	12
Jingle Bells by Tassie Saunders, by Madeline Solomon.....	13
Joy to the World from Allakaket.....	14
Immaculate Mary	15, 16
O Come All Ye Faithful by George Edwin	17
O Holy Spirit.....	18
Neełot don hełde Christmas by Velma Schafer.....	19
What a Day That Will Be	20

Amazing Grace

translated by Agnes Moore and Eliza Jones,
August 5, 1996 at Huslia, Alaska

Chenenhkk'o ɫo choo taadle'o ch'edosegheeltaanee
Seyɫ seɫtohoolet eendenh jetooseghtaanh noseeltaanh
Noh ede neeghesdo' eenh kk'udaa huntl-'aanh.

ɫo'ts'e haahooltsoɫ de hudogheso
Ch'enenhkk'o' zoo' ch'edosegheeltaanh
Ts'e deyh huts'e nosetoltaaɫ

Ch'enenhkk'o zoo' sedzaay yee
ch'enesh deghee'onh
Ts'uh heghe'en nejejet kkele
Tlaahu ch'ekk'aayenee segheeflet
eet don ɫo'o hoozoonh

Yegge doneets'e ɫo neɫlot ts'e hech'edee'onh huzoo'
Ts'e yegge donɫe hech'e'onh ts'en'
Denaahuto' gho ch'eso'aan'.
Yegge tlaahu hu huts'enh

Amazing Grace

translated by Agnes Moore and Eliza Jones

Denaahuto' ne'ooze nezoonh
K'edo segheenłtaanh koonh
Seełto nesy noseenłtaanh koonh
Sukkũ nehoolyaah ts'en

Hodee nek'aa deslo laadenh
Yoo'oo ts'e noseenłtaanh
Onee' onee' sedeenee ts'en
Nek'aa nũghaa seeyo

Denaahuto' eenzoonh eenzoonh
Denaahuto eenzoonh
K'edoseełtaayh neesnee neesnee
K'edoseełtaayh neesnee

K'edo denaa nel'aa neesnee
K'edo denaa nel'aa
K'edo denaa nel'aa neesnee
K'edo denaa nel'aa

Amazing Grace

translated by Agnes Moore and Eliza Jones
As sung by Lorna Vent, November 11, 2005

Denaahuto' ne'ooze nezoonh

K'edo segheentaanh koonh

See'tto nesy noseentaanh koonh

Sukku nehoolyaah ts'en

Hodee nek'aa destlaalaa denh

Yoo'oo hats'e noseentaanh koonh

Onee' onee' sedeenee ts'en

Nek'aa naaghaa seeyo

Denaahuto' eenzoonh eenzoonh

Denaahuto eenzoonh

K'edoseeltaayh neesnee neesnee

K'edoseeltaayh neesnee

K'edo denaa nel'aa neesnee

K'edo denaa nel'aa

K'edo denaa nel'aa neesnee

K'edo denaa nel'aa

Dolaaluhftl'onh Hut'aane,
(Hark the Herald Angels Sing)

Dolaaluhftl'onh Hut'aane,
Yo kuh hut'aan ch'ehedelee,
Deechoghee kk'ugh hullet ts'en',
Nen' kkokk'e kk'odeet behoolaanh,
Betodeeft'aa dechoghee,
Dechoghee bets'enh hoolaa'.
Ggosh hut'aan ts'en'
Nen' kkokk'e ts'eenee'aanh hoolaa'

Chorus: Yo kuh hut'aan chehedelee,
Deechoghee kk'ugh hullet ts'en'.

Christ, yo yeet choon hudeetaadle'o,
Christ, edetugh kk'ugh hullet ts'en',
Nen' kkokk'e huts'enh naaghedoŀ,
Hut'aan eetofyesh gheneet,
Behoolaanh nen' kkokk'e hut'aan,
Neetofdlelāa dehughunh,
Behoolaanh nenkk'odēnaa,
Tl'ee kev tolaa' gheneet.

Dechogh denaahuto' huts'enh,
Dechogh dedēnaa' ts'enh,
Ch'enenkk'o soodednee,
Choon ts'e Ck'ets'enh Deechogh hoogheelaa'
Deechogh yoogh done hukk'e,
Jesus nelotl'o ts'edēlāa,
Nēdaats'en', yoogh don hoogheelaa',
Edetugh ts'en' hootolaa'.

I Have Decided to Follow Jesus

Kk'adaa Jesus k'ugh teghesoŋ yeenslenh

(3 times)

Kk'ononodetlaasdole, Kk'ononodetlaasdole

Debaa zokk'uŋ sekk'e ghetole

Eenhde tlee bek'ugh teghesoŋ.

Debaa zokk'uŋ sekk'e ghetole

Eenhde tlee bek'ugh teghesoŋ.

Nenkkokk'e hoonŋkoot dehoon Jesus setl'onŋtaayh

(3 times)

Bek'ugheteghesoŋ. Bek'ugheteghesoŋ.

Donee nenkkokk'e don senotle Denaahuto' beghaaghedeeltaanee.

Donee nenkkokk'e don senotle Denaahuto' beghaaghedeeltaanee.

Vocabulary

Kk'adaa	now
Jesus k'ugh teghesoŋ	I will follow Jesus
Yeenslenh	I have decided, I think
Kk'ononodetlaasdole	I will not turn around, no turning back
Debaa zokk'uŋ, debaa zokk'uŋ	no one
Sekk'e ghetole	follow behind me
Eenhde	but
See	me
Bek'ughe teghesoŋ	I will follow him
Donee	back there, short distance upstream
Nenkkokk'e	the world, in the world
Go senotle	ahead of me, on top
Denaahuto'	God
beghaaghedeeltaanee	the cross on which God is hanged on repeatedly
nenkkokk'e hoonŋkoot	take the world
Dehoon	meanwhile, but
Jesus setl'onŋtaayh	give me Jesus
Bek'ughe teghesoŋ	I will follow him

This version was sung by Alice Ambrose on February 26, 2003. She is not sure of the last verse, so she would like to have it checked.

Indian Christmas Hymn

As sung by Tassie Saunders

Hooldlaanh łonh eey yeggenh yoze	It was learned that a child was born
Denaahuto' k'edok'etolaalenh	God who will save the people
Hooldlaanh łonh eey yeggenh yoze	It was learned that a child was born
Detlekne heyughu sodelts'eeyh	There is glad tidings for him
Hulonh denh nohudegheelek	Many years had past
Dehono heyeneedegheeneek	During which they quit thinking of him
Hulonh denh nohudegheelek	Many years had past
Dehono maade dehoogheet'aa'	While he had been gone
Angel yoo naaghegheeneek ts'en'	Angels came down and
Huleets'en' heyegho k'etaal'aan'	They gave him praises
Angel yoo naaghegheeneek ts'en'	Angels came down and
Ts'ootlaadenh heyeghu holnek	They were the first to announce his birth
K'eyoohu huk'e doyonh yoo	Kings from a different land
Yo kkokk'e heyetloon' hetaatl-'aanh	Saw his star in the sky
K'eyoohu huk'e doyonh yoo	Kings from a different land
K'eefughe heyets'e taaldaatl	They quickly went to him
Hundee koonh nets'e k'ezoolee'	Let us sing to you also
Sots'eeyh yeł koonh mughu nets'oodaaf	Let us visit him in joy
Hundee koonh nets'e k'ezoolee'	Let us sing to you also
Ts'e nets'e yegge tleesoolyaaf	And let us bow our heads to you.

Indian Christmas Hymn

As sung by Madeline Solomon

Hooldlaanh łonh eey yeggenhyoze
Denaahuto' k'edok'etolaalenh
Hooldlaanh łonh eey yeggenhyoze
Detlekts'en' heyughu sodelts'eeyh

Hulonhdenh nohudegheelek
dehoono heyeneedegheeneek
Hulonhdenh nohudegheelek
dehoono baadenh dehoogheet'aa'

K'eyoohu huk'edoyon yoo
Yo kkokk'e heyetloon' taatl-'aanh
K'eyoohu huk'edoyon yoo
Ts'ootlaadenh heyegho k'etaal'aan'

Hundee koon nets'e k'ezoolee'
sots'eeyh yet mughu neets'oodaat
Hundee koon nets'e k'ezoolee'
Ts'e nets'e yegge tleesoolyaak

Indian Christmas Hymn

As taught by Father Baud

Hooldlaanh łonh eey yeggenh yoze	It was learned that a child was born
Denaahuto' k'edodenaatolaalenh	God who will save the people
Hooldlaanh łonh eey yeggenh yoze	It was learned that a child was born
Detlekne heyugh sodelts'eeyh	There is glad tidings for him
Hulonh denh nohudegheelek	Many years had past
Dehono heyeneedegheeneek	During which they quit thinking of him
Hulonh denh nohudegheeneek	Many years had past
Dehono mede dehoogheet'aa'	While he had been gone
Angel yoo naaghegheeneek ts'en'	Angels came down and
Hofets'en' heyegho k'etaal'aan'	They gave him praises
Angel yoo naaghegheeneek ts'en'	Angels came down and
Ts'oodlaadenh heyegh holnek	They were the first to announce his birth
K'eyoohu huk'e doyonh yoo	Kings from a different land
Yo kkokk'e heyetloon' hetaatl-'aanh	Saw his star in the sky
K'eyoohu huk'e doyonh yoo	Kings from a different land
K'eefughe heyets'e taaldaatl	They quickly went to him
Hundee koonh nets'e k'ezoolee'	Let us sing to you also
Sots'eeyh yeł koo mugh nets'oodaat	Let us visit him in joy
Hundee koo nets'e k'ezoolee'	Let us sing to you also
Ts'e nets'e yegge tleesoolyaaf	And let us bow our heads to you.

Indian Christmas Hymn

As sung by Lorna Vent, November 11, 2005

with verses from versions sung by Madeline Solomon and Father Baud

Hooldlaanh łonh eey yegge yoze	It was learned that a child was born
Denaahuto' k'edok'etolaalenh	God who will save the people
Hooldlaanh łonh eey yegge yoze	It was learned that a child was born
Detlekts'en' heyughu sodelts'eeyh	There is glad tidings for him
Hulonh denh nohudegheelek	Many years had past
Dehoono heyeneedegheeneek	During which they quit thinking of him
Hulonh denh nohudegheelek	Many years had past
Dehoono baadenh dehoogheet'aa'	While he had been gone
K'eyoohu huk'e doyonh yoo	Kings from a different land
Yo kkokk'e heyetloon' taatl-'aanh	Saw his star in the sky
K'eyoohu huk'e doyonh yoo	Kings from a different land
K'eeŋughe heyets'e taaldaatl	They quickly went to him
Hundee koonh nets'e k'ezoolee'	Let us sing to you also
Sots'eeyh yeł koo bugh neets'oodaaf	Let us visit him in joy
Hundee koonh nets'e k'ezoolee'	Let us sing to you also
Ts'e nets'e yegge tleesoolyaaf	And let us bow our heads to you.

Jingle Bells

sung by Celia Beetus of Hughes

K'ednolts'eestl, K'ednolts'eestl
Ke'dnolts'eest eetl'ekk

Hu degen koon tsonhul'aanh denh
Łeek k'eelekk'e ghudle kk'ets'en'

K'ednolts'eestl, K'ednolts'eestl
K'ednolts'eest eetl'ekk

Hu degen koon tsonhul'aanh denh
Łeek k'eelekk'e ghudle kk'ets'en'

K'ednolts'eestl, K'ednolts'eestl
Ke'dnolts'eest eetl'ekk

Vocabulary

Ke'dnolts'eest	something is going along ringing
eetl'ekk	(I, we) hear
hu degen koon	how great
tsonhul'aanh denh	what great fun it is
Łeek k'eelekk'e ghudle kk'ets'en'	on one dog, horse sleigh
dog one sled on	

hutł ⇒ ghudle'

sled changes to ghudle' when it is owned (possessed) by someone

K'ednolts'eestl ts'e hedetaaldlee.
'We're going to sing K'ednolts'eestl.

K'ednolts'eestl

Jingle Bells

as sung by Alice Ambrose of Hughes

K'ednolts'eestl
K'ednolts'eestl
K'ednolts'eestl eetl'ekk

Gen tsonhul'aanh denh
Łeek k'eefekk'ee hutł yee denaak'edołghuł denh

K'edenletl'ees
K'edenletl'ees

Repeat entire song again

Vocabulary

The song is sang from Santa's perspective.

K'ednolts'eestl	Something is going along ringing
K'ednolts'ees	the beginning students can sing this easier word

eetl'ekk	(I, we) hear
Gen tsonhul'aanh denh	what great fun it is
Łeek k'eefekk'ee hutł yee denaak'edołghuł denh	I'm in one sled (Santa is saying this)

Łeek k'eefekk'ee hutł	since there isn't a word for reindeer, Łeek is used.
-----------------------	---

k'eefekk'ee	one
hutł	sled

K'edenletl'ees	bells is ringing
----------------	------------------

K'edneltl'ees

As sung by Tassie Ann Saunders
Translated by Josephine Mountain

K'edneltl'ees
K'edneltl'ees
K'edneltl'ees yoo'oone
Ts'e soonaaneyh hoolaanh

K'edneltl'ees
K'edneltl'ees
K'edneltl'ees yoo'oone
Tseetl kkokk'e ghelzooł
Go łeek hætł en letonh

K'edneltl'ees
K'edneltl'ees
K'edneltl'ees yoo'oone
Tseetl kkokk'e sodeł
Nek'edluk yoo'oone

Vocabulary

K'ednelts'ees	Bells are ringing
K'ednelts'ees yoo'oone	Bells are ringing all over
Go łeek hætł en letonh	In a dog sled
Ts'e soonaaneyh hoolaanh	Having lots of fun
Tseetl kkokk'e ghelzooł	Gliding over the snow
Tseetl kkokk'e sodeł	Over the snow we go
Nek'edluk yoo'oone	Laughing all the way

K'edenletl'ees

As sung by Madeline Solomon

K'edenletl'ees, K'edenletl'ees
K'edenletl'ees yoo'ene
Nugh sots'eeyh hoolaanh
K'eełekk'ee hætł yeet

Noodaaghe yee ts'olzuł
k'eełekk'ee hætł yeet
K'edenyaah hu ts'odeł
Nek'ets'edluk ode

K'ekaaloy k'edenletl'ees
Detlekts'e hoozoonh
Nek'ets'edluk dehoon ts'odeł
Helts'en' k'eezelee

Joy to the World

from Allakaket Native language program

Sots'eeyh hoolaanh
Denaahuto' hoolaanh
Nen' kkokk'e Denaahuto' hoonkoot
Debaa eendetlee dzaayh ghee nen' hew

Chorus

Yo kokk'e k'edelee
Yo kokk'e k'edelee
Yo kokk'e, yo kokk'e k'edelee

Nedaats'e tlets he'ghe, denaa nee'eneyh
Hoozoon ts'e hoghaanh dednee
Edetughe hoghegheelgo, dedenaa haafnee
Hoozoonh ts'e gheelgo dednee
Hoozoonh ts'e gheelgo dednee
Hoozoonh, hoozoonh ts'e gheelgo dedenee

Vocabulary

Sots'eeyh hoolaanh Denaahuto' hoolaanh	Joy to the world! The Lord has come
Nen' kkokk'e Denaahuto' hoonkoot Debaa eendetlee dzaayh ghee nen' hew	Let earth receive her king Let every heart prepare him room
Yo kokk'e k'edelee Yo kokk'e, yo kokk'e k'edelee	And heaven and nature sing And heaven and heaven and nature sing
Nedaats'e tlets he'ghe, denaa nee'eneyh Hoozoon ts'e hoghaanh dednee Edetughe hoghegheelgo, dedenaa haafnee Hoozoonh ts'e gheelgo dednee Hoozoonh ts'e gheelgo dednee Hoozoonh, hoozoonh ts'e gheelgo dedenee	He rules the world with truth and grace and makes the nations prove the glory of his righteousness and wonder of his love

Immaculate Mary

Nulato Catholic Prayer Book

Immaculate Mary, Your praises we sing
You reign now in splendor, with Jesus our King

In heaven the blessed, Your glory proclaim
On earth we your children, Invoke your sweet name

we pray for the church, Our true mother on earth
And beg you to watch o'er the land of our birth

Soonaaneyh Maria Angel yee ye'nee
Ts'e St. Meyeets aahaa Jesus maanh eldlaat

Chorus

Ave, Ave, Ave Maria! Ave, Ave Maria!

Nedzaay lo nezoonh, node koon ghunleyo
Denaagh neenneyh k'ets'e zeelt'aa ts'en'

Denaahuto' eenenh, Jesus neden'aa'
K'edodenaagheelo. Dena eldlaat ts'en'

Denaahuto' nugh tselguh hoozoonh denh
Jesus nedoneentaanh. Ts'e hutl'o gheentaanh.

Nugh seelto'eeltl'et denh, Jesus neden'aa'
Mokko naahoolyeh ts'en'
Tselguh no'eenantaanh.

Vocabulary

Soonaaneyh Maria Angel yee yelnee
great joy she says to her

Ts'e St. Meyeets aahaa Jesus maanh eldlaat
Holy Spirit with the aid of his mother became

Nedzaay lo nezoonh, node koon ghonleyo
Your is so great, so loving your older sister also you went to visit, visited

Denaagh neenneyh k'ets'ozeelt'aa ts'en'
help us we are so poor, so helpless because

Denaahuto' eenenh, Jesus neden'aa'
though he is God, our father Jesus your child

K'edodenaagheelo. Dena eldlaat ts'en'
he saved us man, human having become

Denaahuto' nugh denh, tselgoh hoozoonh denh
God, our father in his presence, with his knowledge church beautiful place

Jesus nedoneentaanh. Ts'e hut'lo gheentaanh.
you brought him in (there) And you gave him away, gave him up

Nugh seefto'eelt'et denh, Jesus neden'aa'
he became lost from you when your child

Mokko nehoolyaah ts'en'
you were searching for him and

Tselgoh no'eenftaanh.
in the church you found him

O Come All Ye Faithful

by George Edwin, transcribed by Eliza Jones

Onee' tseenee'aanh yuhudegge dehoot'aayee
Onee' detleyh onee' nuhf'aanh onee'

Christ yo kk'e hoont'aanh hebech'edoyone'

Chorus

Onee' dondetaaluhf'o
Onee' dondetaaluhf'o
Onee' dondetaaluhf'o
K'ugh hul let

Bet'ohudeeft'aa
Bet'ohudeeft'aa
Hech'eeldzaayh
Baahaa hech'eeldzaayh
Denaakk'otonh ts'enh behoolaanh

Yo kkokk'e hut'aane
Hooltey ch'eduhdlee
Yo kkokk'e doldaatlne Christ ts'e ck'eduhdlee
Bet'o hudeeft'aa ts'enh deechoghee hoogheelaa'

Jesus deechoghee
nelotl'ugh ch'edelaa
Doogh dzaanh tseen'aanh noch'ehooftaat
Huto' bekkenaaje kk'odeet bezech yet

Vocabulary

onee	come	Yo kk'e hoont'aanh	it appeared on the sky
tseenee'aanh	joy, great fun	sky on	it appeared
yuhudegge dehoot'aayee	that is incredibly great	hebech'edoyone'	their king
detleyh	everyone	dondetaaluhf'o	you (many) sing his praises, adoration?
nuhf'aanh	look at him, her, it	K'ugh hullet	The King, God, Christ

O Holy Spirit

Nulato Catholic Prayer Book

O Saint Meyeets nekk'aa daalslonh

Onee' yoodeggu h ts'enh

O Saint Meyeets nekk'aa daalslonh

Onee' yoodeggu h ts'enh

Eszoonh ts'e deseelaah (4 times)

Onee' onee' hek'een dzaayh (4 times)

Onee' tledaaf hek'een dzaayh (4 times)

Vocabulary

O Saint Meyeets nekk'aa daalslonh O Holy Spirit I love you
Holy Spirit I love you

Onee' yoodeggu h ts'enh Come to me from above
Come from above

Eszoonh ts'e deseelaah Make me good
good make me

Onee' onee' hek'een dzaayh Come, come make it bright, shine the light
Come, come

Onee' tledaaf hek'een dzaayh Come shine the light in the darknes
Come,

Neełot don helde Christmas
by Velma Schafer
sung to the tune of Away in a Manger

Neełot don helde Christmas
Sotseeyh hoolaalaa

Denaahuto' hoolaanh ts'e h̄yeył
heedeneyhdle

Debaa ghulaa Denaahuto' h̄nege yeył neeyo

Ts̄h kk'adaa, ede oghe t̄h
Sots'eeyh hoolaanh

Vocabulary

Neełot don helde Christmas sotseeyh hoolaalaa	A long time ago there was no celebration for Christmas
Denaahuto' hoolaanh ts'e h̄yeył heedeneyhdle	The did not know about the birth of Christ
Debaa ghulaa Denaahuto' h̄nege yeył neeyo	We don't know who brought the news about the birth of Christ
Ts̄h kk'adaa, ede oghe t̄h sots'eeyh hoolaanh	Now every year there is a celebration

What a Day That Will Be

translated by Agnes Moore and Eliza Jones

Tleegho eestaa hootozooł
Tleegho eestaa hootozooł
Tleegho eestaa hootozooł yoo'oone
Denaahuto' selo' oolneek
Soonaaneyh hootolaal
Soonaaneyh hootolaal ts'ehayaan'

Owee' hootoldlaa
Owee' hootoldlaa
duhoono k'etak'edzes ts'ehayaanh

Tleegho eestaa hootozooł
Tleegho eestaa hootozooł
Tleegho eestaa hootozooł yoo'oone
Tlaa setseghe duhoono
Sotseeyh yaan' hootolaal
Sotseeyh yaan' hootolaal yoo'oone